

E12 - Business as Usual, Wrapped Up Tidy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] Kuro

This woman...

[00:20] Kuro

*No. This monster won't allow
the luxury of a second strike.*

[00:24] Kuro

*And the only way to end it
in one is to take her head off.*

[00:28] Kuro

*Granted, that's probably
her read on things, too.*

[00:31] Kuro

*The Marishiten's internal
airbag will protect me.*

[00:35] Kuro

*The camouflage will lower her
chances of landing a fatal blow.*

[00:45] Kuro

I should be able to survive!

SIGN Episode 12 "Business as Usual, Wrapped Up Tidy"

[02:29] Teo

*They've got the front gate
blocked off with vehicles.*

[02:33] Teo

Got it! Let's rush 'em!

[02:39] Teo

Go!

[02:41] Nekohira

I'm coming, Saruta!

SIGN Onikobe

SIGN Error: Error Code 22222

[04:05] Kato

Onikobe!

[04:08] Kato

It's a trap!

[04:13] Saruta

Onikobe!

[04:16] Saruta

You're coming along for the ride...

[04:19] Saruta

when I die!

SIGN Please don't be too late!

SIGN Huh?!

[04:31] Teo

Shit!

SIGN A door...

SIGN Ah...

SIGN Memories fading again.....

SIGN Saruta...

SIGN I'm sorry...

[05:00] Kato

She lowered the visor to
brace against a direct attack.

[05:03] Kato

Nicely done, Onikobe.

[05:06] Onikobe

Ninja Chief Kato...

[05:09] Saruta

Nice try!

[05:22] Kato

Onikobe!

[05:30] Taira

What's up?

[05:32] Ranran

Take a look here, Manager Taira.

[05:34] Taira

What is it?

[05:38] Ranran

Wanna head to the nap room?

[05:40] Taira

Make your report already.

[05:43] Ranran

This is an extrapolation based on footage
from our surveillance satellites.

[05:50] Ranran

This is where the UN kills Onikobe...

[05:53] Ranran

But his suit is empty,
and she receives a counterattack.

[05:56] Taira

Hang on.

[05:58] Taira

If you were watching the whole time,
you would've seen the UN take the suit off.

[06:05] Taira

Why not notify Onikobe?

[06:07] Ranran

But my mission is to analyze the UN suit.

[06:13] Taira

Fair enough. Continue.

[06:15] Ranran

Right.

[06:16] Ranran

So, I had previously assumed the suit
was a weaponized NBC protective suit,

[06:23] Ranran

but between the anti-UV
membrane in the goggles

[06:26] Ranran

and the attachment for an optional
storage unit on the back,

[06:30] Ranran

I now think that the UN suit...

[06:32] Ranran

is actually a modified spacewalk suit.

[06:37] Taira

A-And... if that's true...

[06:41] Taira

What would they be able to do with it?

[06:44] Ranran

Did you see this news report?

[06:48] Taira

They didn't load the satellite...

[06:51] Taira

But the rocket was still launched?

[06:54] Ranran

The suit would've been less
than 100 kilograms as cargo.

[06:57] Ranran

Throw in a life support system, and you'd have
a complete extravehicular mobility unit.

[07:05] Taira

Then the UN is actually after Escape?

[07:09] Taira

That can't be!

[07:11] Ranran

There's more to it than that.

[07:13] Ranran

I believe UN's true goal is the data server

[07:18] Ranran

that contains the personal information
of all 20,000 of NIN's shinobi.

[07:22] Ranran

The reason it's said to be 100% secure

[07:27] Ranran

is because it's stored inside Escape,
which is both in space and invisible.

[07:41] Kato

Ninja Lab! I've locked down the UN!

[07:44] Kato

Bomb him already!

[07:47] Ranran

You need to recommend that the 500
Ninja Committee destroy Escape, now!

[07:51] Ranran

If I were UN, I'd seize control of Escape
while I was stealing the data.

[08:04] Robot

I have a report. I have a report.

[08:08] Robot

The Ninja Lab has determined that
the UN suit is actually a space suit.

[08:14] Robot

UN's target is Escape.

[08:17] Robot

It's recommended that any orders
to fire are canceled at once.

[08:22] Robot

There is a high likelihood that the enemy
is already within Escape's airspace.

[08:26] Robot

If the worst-case scenario proves true,

[08:30] Robot

it will mean both Escape's
store of NIN agent data

[08:33] Robot

and control of the satellite are lost.

[08:36] Robot

It would be wise to consider
Escape's self-destruct mechanism.

[08:39] Nin Leader 1

Ridiculous!

[08:40] Nin Leader 1

Do they realize how much
that thing cost?! A trillion yen!

[08:44] Nin Leader 2

What happened to destroying the subterranean
space below Kodan High School?

[08:47] Nin Leader 3

This plan took four years to put together!

[08:51] Nin Leader 4

Have we even confirmed
a UN is near the satellite?

[08:54] Robot

Not currently.

[08:57] Nin Leader 4

You realize false reports to the 500 Ninja
Committee are punishable by death?

[09:01] Nin Leader 4

Have you considered that?

[09:03] Robot

If a decision is reached now,
before confirmation is made,

[09:07] Robot

it will be possible to protect the personal
data of all 20,000 NIN operatives.

[09:12] Robot

Please, make the call.

[09:16] Robot

An alert is coming in from Escape.

[09:17] Robot

The lock on the emergency
access point has been disabled.

[09:22] Nin Leader 2

It can't be...

[09:26] Nin Leader 4

Fire the laser cannon at
maximum output immediately.

[09:30] Nin Leader 4

And ensure the cooling
mechanism is disabled.

[09:33] Nin Leader 4

We will cook the intruder
inside Escape alive.

[09:37] Nin Leader 4

If that is not possible, then detonate it.

[09:49] PA

Temperature rising. Temperature rising.

[09:52] PA

Temperature rising. Temperature rising.

[09:54] Kiryu

Looks like they caught on.

[09:56] Kiryu

Better hurry, then.

[09:59] Kiryu

Gotta rush!

[10:02] Kiryu

Because NIN is pissed!

[10:48] Kuro

E-Even I...

[10:54] Kuro

couldn't pull it off?

[11:06] Hibi

No fucking way.

SIGN One minute before the murder of Kumogakure Kuro

[11:25] (Flashback) Saruta

I-I think... you're... Instructor Kato...
the teacher, right?

[11:33] (Flashback) Saruta

I doubt you... remember me, but...

[11:38] (Flashback) Saruta

I saw something...

[11:40] (Flashback) Saruta

When I became a nukenin...
and made contact with UN...

[11:47] (Flashback) Saruta

Gonna keep killing until the day I die!

[11:54] (Flashback) Saruta

I saw... something...

[11:57] (Flashback) Saruta

Behind the graves... It was him...

[12:00] (Flashback) Saruta

The disguise... of Commander Sasama!

[12:23] (Flashback) Ozu

Hachiya-kun... Kato...

[12:26] (Flashback) Ozu

Here it comes.

[12:29] (Flashback) Saruta

From now on... there will be even...

[12:33] (Flashback) Saruta

more chaos—

[12:49] (Flashback) Male Student 1

Will you go out with me?

[12:51] (Flashback) Girl Student 2

I'm sorry.

[12:57] (Flashback) Ozu

Ahoy-hoy. We've got work to do.

[13:01] (Flashback) Ozu

Huh? It's just a way of saying hello.

[13:04] (Flashback) Ozu

Contact the governor and have him set up a disaster response task force.

[13:08] (Flashback) Head Teacher

Wh-What the...

[13:09] (Flashback) Fattytake

S-Sensei!

[13:10] (Flashback) Head Teacher

Fattytake—

[13:13] (Flashback) Ozu

You'll wanna use script A-22 for the media, cops, and fire department.

[13:20] (Flashback) Ozu

Stick to the plan.

Say the explosion was caused

[13:23] (Flashback) Ozu

by a massive buildup of methane gas in the sewers.

[13:33] (Flashback) Ozu

The physical cordon of the area around Kodan High School

[13:36] (Flashback) Ozu

and info control take top priority.

[13:39] (Flashback) Ozu

Business as usual, wrapped up tidy.

[13:41] (Flashback) Ozu

Huh? You know, "wrap it up," like finish it.

[13:44] (Flashback) Ozu

Man, you don't have a clue, do you?

[14:12] Suzuki

Sato, come on!

[14:14] Sato

Right!

[14:15] Suzuki

This is an important part.

Make sure to get it.

[14:17] Sato

Right.

[14:19] Noguchi

Could you please hurry up? This is hard!

[14:24] Eita

That explosion...

[14:26] Eita

Is that what Kuro-san was talking about?

[14:33] Eita

Yamada-san! Your nose!

What happened to your nose?!

[14:35] Eita

I-It's gone!

[14:37] Eita

Y-You okay?

[14:41] Eita

D-Do you have... a head in your hands?

[14:45] Eita

A human head?!

[15:13] Eita

Did I just kick...

[15:21] Ranran

Manager Taira.

[15:22] Ranran

You're sweating bullets. You gonna be okay?

[15:27] Ranran

So, what happened with Escape?

[15:29] Taira

Escape's orbit is decaying.

It's on course for atmospheric re-entry.

[15:36] Ranran

So it's totaled...

[15:38] Ranran

And UN has acquired NIN's personal data from the server, haven't they?

[15:45] Taira

No...

[15:46] Taira

There was no confirmation of any large-bandwidth transmissions from Escape.

[15:53] Taira

But there's a good chance a landing unit

[15:55] Taira

containing some kind of storage medium may have gotten away.

[16:00] Taira

The seven NIN leaders have assembled

[16:03] Taira

at the Grand Ninja Command to assume operational control.

[16:07] Taira

That means NIN has officially transitioned to a war footing.

[16:12] 7 Nin 1

Why did they drag us out here?

[16:15] 7 Nin 2

They wanna wreck little Escape.

[16:17] 7 Nin 3

Do just the five of us get to make the call?

[16:21] 7 Nin 2

We sure can. It's a majority
vote among the seven of us.

[16:25] 7 Nin 5

Five of us is a majority, all right.

[16:29] 7 Ninja 3

Uh, which button was it again?

[16:34] 7 Nin 4

The red one! Have you really forgotten that?

[16:39] 7 Nin 2

Do you think Tara-chan's gotten any bigger?

[16:43] 7 Nin 3

He's still a baby.

Can't even talk yet, I hear.

[16:48] 7 Nin 4

I can't wait to be young again, too.

[16:51] 7 Nin 2

Hopefully before we die.

[17:07] Taira

The loss of Escape means losing
our decisive advantage over UN...

[17:17] Taira

With the potential loss of the personal data,

[17:20] Taira

anyone above chunin will be
brought in for the response,

[17:22] Taira

forcing all of them to abandon
their current missions.

[17:28] Taira

These are battlefield conditions.

[17:30] Taira

I'm giving you a field promotion
from genin to chunin.

[17:34] Taira

Hibi... Hibi Ranran...

[17:37] Taira

Your brother, Hibi Miracle, is alive.

[17:42] Hibi

No one should see him like this...

[17:46] Hibi

Wait, his head's gone.

[17:58] Hibi

He's holding something?

[18:04] Hibi

Kuro... You did it, man!

[18:12] Taira

He was able to retrieve a physiological sample from a UN agent, as well.

[18:16] Taira

It'll be in the Ninja Lab's hands soon enough.

[18:18] Taira

I want a detailed analysis and report.

[18:22] Taira

By the way, Onikobe died.

[18:25] Taira

Kato, her direct supervisor, is being put before a Ninja Tribunal.

[18:31] Taira

He's done for.

[18:58] Kawado

Hey, kiddo.

[19:01] Kawado

What is this?

[19:02] Eita

U-Uh... It's about Kuro-san...

[19:06] Kawado

I know. The cops came by earlier.

[19:10] Kawado

Kuro-kun's room is open. Go on in.

[19:13] Kawado

I'll be there soon.

[19:18] Ono

Kuro-kun!

[19:22] Ono

Just the underwear thief...

[19:24] Eita

I am not a...

[19:27] Eita

Y'know, forget it.

[19:29] Ono

That was one hell of an explosion!

[19:33] Ono

I was in a vehicle and I still heard it.

[19:37] Kawado

But you guys were at a different school, right? What's up with that?

[19:44] Eita

I don't know if you'll believe me, but...

[19:50] Eita

So that's when I got spooked and
kicked the thing she threw down.

[19:57] Eita

And it was... Kuro-san's head, I think.

[20:04] Kawado

His head!

[20:04] Eita

I-Is that funny?

[20:06] Ono

Wait. What about his funeral?

[20:11] Ono

I mean, I got my mourning clothes out, so...

[20:16] Kawado

From what the cops told me,

[20:18] Kawado

the funeral's going to be for relatives only.

[20:23] Ono

I see...

[20:25] Kawado

Feels so weird.

[20:27] Kawado

I saw him this morning,
but by the afternoon, he's gone.

[20:33] (Flashback) Kuro

You're as heavy... as I figured.

[20:37] Ono

Yeah. I talked to him this morning myself.

[20:41] (Flashback) Kuro

I hear you.

[20:42] (Flashback) Kuro

Ever since I tried the stuff Ono-san's mom
sends him, I don't like it anymore, either.

[20:49] (Flashback) Eita

Kuro-san... You're serious
about protecting me, right?

[20:54] (Flashback) Kuro

Yeah. Five hundred yen a pop.

[20:57] Kawado

Not a lot of good memories, actually.

[21:01] Eita

You, too?

[21:03] Kawado

Whatever, let's drink!
I'm gonna have some eggplant.

[21:11] Kawado

What's up?

[21:14] Eita

U-Um, well...

[21:16] Eita

Are boobs, like... hard?

[21:20] Kawado

Look, this is embarrassing,
so turn the lights out.

[21:25] Kawado

Okay, close your eyes...

[21:28] Eita

Right.

[21:29] Kawado

Gently, now.

[21:32] Kawado

Gently, like you're wrapping
your hands around them.

[21:36] Eita

R-Right.

[21:37] Kawado

What do you think, kiddo?

[21:39] Eita

Well...

[21:41] Eita

It's sorta like... I thought
they'd be softer, but...

[21:45] Eita

There's a reality to it,
and they feel really good.

[21:50] Kawado

You heard him!

[21:51] Kawado

Good for you, Ono-san! He likes your tits.

[21:57] Ono

Dunno how to feel about that.

[21:59] Juniro

Excuse me.

[22:04] Juniro

You're being kinda noisy.
Would you mind keeping it down?

[22:09] Eita

K-Kuro?

[22:10] Kawado

Uh, who are you?

[22:12] Juniro

Me?

[22:14] Juniro

I'm Kumogakure Juniro.

[22:17] Kawado

So... your brother...

[22:20] Kawado

Shame what happened to him.

[22:22] Kawado

Come on in.

[22:24] Juniro

That's all right.

[22:26] Juniro

I have to clean up from moving in.

[22:30] Juniro

And to be honest, it's not
like I lived with my brother.

[22:35] Juniro

So I feel kind of... disconnected from it.

[22:39] News Announcer

*There are still concerns for the
unaccounted for in the aftermath.*

SIGN BREAKING Kodan High School Gas Explosion

[22:45] News Announcer

*Additionally, the body of
a Kodan High School student,*

SIGN Confirmed death Kumogakure Kuro (24)

[22:50] News Announcer

*Kumogakure Kuro, age 24, was found on
the roof of a school in the same district.*

[22:54] News Announcer

*Any connection to the explosion
is currently under investigation.*

[22:59] Noguchi

That was a hell of a day.

[23:02] Noguchi

For today... I just wanna sleep.

[23:19] Noguchi

K-Kumogakure-kun?!

[23:22] Toichi

Heya. I'm Kumogakure Toichi.

[23:31] Juro

Doesn't matter how many times
you look. Kuro's still dead.

[23:37] Juniro

That fact doesn't change,

[23:39] Juniro

but we can change the future
by learning from what's happened,

[23:44] Juniro

Juro-niisan.

[23:50] Juniro

Or rather... Ten-san.

Revision #1

Created 2024-11-10 20:58:43 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 20:58:43 UTC by whimsee